

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジンE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**こむにかし**
KOMUNIKASI**Juli 2025 No.232**

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- できる人を探すそれともできる人になる

Mencari orang hebat

atau menjadi orang hebat -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 三角から丸へ Dari segi tiga ke bulat -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (70) 衆知と集める政治

Dunia impian (70) Politik yang

mengumpulkan kepntaran rakyat -

【6】Let's Positiv Thinking

- 期待と失望 Harapan dan putus asa -

【7-8】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang

tidak pulang ke negaranya

- 母 (4) Ibu (4) -

【9】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 9

Kata-kata yang merubah

kesulitan (pinch) ke kesempatan (Chance) 9

【10】読者の声 Suara Pembaca

【11-13】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- よだかの星 (1)

Bintang Elang Malam (1) -

【14】編集後記 Dari Redaksi

【15-17】広告 Iklan

【18-19】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

できる人を探すそれともできる人になる

周りを見ていると、できる人を探して、その人と一緒に何かできないかなと考えている人が多いような気がします。それは言い方を変えると景気の良い会社を探してそこで働けるように努力しているのと同じだと思います。まあ、そのために努力していると言えば努力と言えるとは思いますが、自分自身ができる人になる努力をしている人が意外と少ないように感じるのは私だけでしょうか。

ここではことあるごとに「自力」と「他力」という話をしています。できる人や景気の良い会社を探すというのは「他力」的な考え方であると言えるでしょう。ここで何度か説明しているのもう感じておられる方もいると思いますが、「他力」的な考え方では、自分自身の人間としての能力を高める「自力」とは反対の方向です。本当に人間としての能力を高め天国へ行く方向に向かうには自分自身ができる人になるように努力する、自分が会社を発展させる努力をするという「自力」的な考え方をした方が分かりやすいと思います。

また、もう一つ違った考え方をすると、「他力」は他人や周りの環境に左右される生き方です。ですから、不自由な生き方であると言えるのではないのでしょうか。そして「自力」的な生き方こそが真に自由な生き方であり、本来の人間的な生き方であると思うのです。どうせ同じく生きるのであれば自由な人間的な生き方をした方が楽しいと思うのですが、みなさまはどうお考えですか。

Mencari orang hebat atau menjadi orang hebat

Jika melihat sekitarnya, kelihatannya banyak orang yang mencari orang hebat dan berpikir bagaimana bisa kerja sama dengan orang hebat tersebut. Kalau hal tersebut, sama dengan mencari perusahaan yang bisnisnya lancar dan berusaha agar bisa bekerja di perusahaan tersebut. Memang usaha tersebut boleh dikatakan suatu usaha. Dan orang yang berusaha agar diri sendiri menjadi orang hebat, kelihatannya agak sedikit. Yang merasakan seperti itu, bukankah hanya saya saja?

Di sini sering menceritakan mengenai “Jiriki (kekuatan dari diri-sendiri)” dan “Tariki (kekuatan di luar diri sendiri)”. Yang mencari orang hebat dan mencari perusahaan bisnisnya lancar, boleh dikatakan suatu pikiran secara “Tariki”. Karena pernah menjelaskan di sini, mungkin ada yang sudah tahu bahwa kalau dengan pikiran “Tariki”, suatu pikiran yang melawan “Jiriki” yang mana meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Jika betul-betul meningkatkan kemampuan sebagai manusia dan ingin menuju ke arah masuk surga, lebih jelas berusaha agar diri sendiri menjadi orang hebat dan berusaha agar perusahaan sekarang akan maju.

Jika memikirkan satu lagi, kalau “Tariki”, suatu cara hidup yang bergantung kepada orang lain atau lingkungan sekitarnya. Maka boleh dikatakan cara hidup yang tidak bebas. Dan cara hidup secara “Jiriki” itulah betul-betul cara hidup yang bebas dan cara hidup sebagai manusia seutuhnya. Kalau sama-sama hibup, menurut saya lebih bagus dan lebih senang dan lebih bahagia kalau hidup secara bebas dan hidup sebagai manusia seutuhnya. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

三角から丸へ

この丸と三角はこの「こむにかし II」の「人間について考える」というシリーズの中で「人間の基本」という内容で 56 回の長きにわたって執筆していただいた日蓮正宗のご僧侶である笠松介道さんの考えです。ちなみにこの「人間について考える」は 2022 年の 6 月号まで続きました。「こむにかし II」のアーカイブはホームページ内にありますので、よろしかったらご覧ください。

<https://www.issi-bungkajuku.net/komunikasih/index.html>

丸と三角はインドネシアの日蓮正宗のメンバーに仏法について分かりやすく説明するにはどうしたら良いかと考えた末に出てきた考え方だそうです。

今回はこの丸と三角について考えてみようと思います。(ちなみに介道僧侶とは今でも頻繁に連絡を取り合っていて、ことあるごとにこの丸と三角が話題になります。)

三角とは簡単に言うと、ピラミッドを意識したものです。つまり階級社会の象徴です。支配者と被支配者がいる社会のことです。現在の社会はほとんどがこの三角から成り立っています。残念ながら宗教組織も三角に成り下がってしまっているところがほとんどのようなのです。

この三角のベースになるものは何でしょうか。それは人間自身の持っている三毒であると思います。三毒(さんどく)とは、仏教で、貪(とん:欲)、瞋(じん:怒り)、痴(ち:愚かさ)の三つの煩悩を指したものです。言い方を変えるならば、三角とはその三つの煩悩が作り出した社会の形といっても良いかもしれません。私の好きな言葉に「蔵の財よりも身の財優れたり、身の財よりも心の財第一なり」と言うものがあります。三角とは「蔵の財」つまり物質的な欲が作り出した社会の形であるとも言えると思います。

今の社会状況は経済的にも、自然環境的にも精神的にも行き詰まったような感じがあります。それは最高潮に達した人間の持つ煩悩がベースになっているからではないかと思うのです。そしてそれと逆の形が丸であると考えられるわけです。丸、もしくは円の縁には頂点はありません。上下関係が全くないのです。また、丸の中心から縁までの距離は皆同じです。中心に立つ人(それは神とか仏とかいう言い方をすることもできるかもしれませんが)と民衆との距離は全て同じだという考え方です。その距離を縮めることができるかどうかは一人ひとりの民衆、人、の求める力、心の違いだけです。そのような社会が理想的な社会のあり方であると思うのです。

私は今の世の中は三角という言うなれば「金だけ、今だけ、自分だけ」という行き詰まった社会から丸という理想的な社会へと転換する大きな変わり目であると思うのです。そう考えれば、私たち一人ひとりがどのような生き方をすれば良いか、どのように努力すれば良いか見えてくるような気がします。

私は丸の社会としての大きなヒントがインドネシアのパンチャシラ(建国五原則)にあるのではないかと考えています。



Dari segi tiga ke bulat

Suatu pikiran mengenai bulat dan segi tiga ini adalah ide dari Bapak Kasamatsu Kaido yang mana biksu Agama Budha Nichiren Shoshu yang mana menulis “Dasar manusia” sebanyak 56 kali di dalam serial “Memikirkan mengenai manusia” di “Komunikasi IJ” ini. Serial “Memikirkan mengenai manusia” barlanjut sampai edisi Juni tahun 2022. Archive (file) ada di dalam website, maka kalau ada waktu silahkan kunjungi.

<https://www.issi-bungkajuku.net/komunikasih/index.html>

Bulat dan segi tiga ini, katanya muncul ide pada waktu memikirkan bagaimana menjelaskan hukum Budha terhadap anggota Nichiren Shoshu Indonesia secara sederhana.

Kali ini ingin coba memikirkan mengenai bulat dan segi tiga ini. (Saya sampai sekarang sering berkomunikasi bersama biksu Kaido, dan dalam percakapan ini sering muncul topik bulat dan segi tiga ini.)

Mengenai segi tiga, kalau ngomong sederhana, yang membayangkan piramida. Maksudnya lambang masyarakat hierarchi (berlapis / bertingkat). Masyarakat ada yang menguasai dan yang dikuasai. Saat ini, hampir semua masyarakat terdiri dari segi tiga ini. Dan sayangnya kelihatannya, organisasi agama juga hampir semua jatuh sampai segi tiga ini.

Yang berdasarkan segi tiga ini, sebenarnya apa? Menurut saya ia adalah tiga racun yang dimiliki oleh manusia sendiri. Tiga racun adalah sesuatu yang menunjuk keinginan duniawi (“Ton” (rakus)), (“Jin” (kemarahan)), (“Chi” (kebodohan)), menurut agama Budha. Dengan kata lain, boleh dikatakan segi tiga adalah suatu sosok yang digambarkan dari 3 macam keinginan duniawi tersebut. Ada kata-kata yang saya senangi. Ia adalah “Daripada harta gudang, lebih unggul harta tubuh, daripada harta tubuh harta hatilah paling unggul.” Mungkin segi tiga adalah sosok yang berbentuk dari kerakusan dari “harta gudang” maksudnya material.

Kondisi masyarakat sekarang ini, rasanya sudah mentok secara perekonomian, secara lingkungan hidup dan secara kondisi jiwa. Menjadi kondisi tersebut, bukankah karena berdasarkan keinginan duniawi yang dimiliki oleh manusia sendiri? Dan yang ada di sebaliknya adalah bulat. Di garis luar dari bulat atau lingkaran, tidak ada titik puncak. Maksudnya tidak ada atas dan bawah. Dari tengah-tengah bulat ke garis luar, jaraknya sama semua. Maksudnya suatu pikiran yang mana antara orang yang ada di tengah (boleh dikatakan Tuhan juga) dan rakyat, jaraknya semua sama. Apakah bisa mendekati jarak tersebut, tergantung perbedaan kekuatan, hati atau usaha sejauh mana ingin mendekati atau tidak saja. Menurut saya, masyarakat seperti itulah masyarakat yang ideal.

Menurut saya sekarang suatu zaman panca roba dari segi tiga, yang mana suatu masyarakat mentok seperti “hanya memikirkan mengenai uang saja, sekarang saja, dan sendiri saja” ke bulat sebagai suatu masyarakat ideal. Jika memikirkan demikian, mungkin akan kelihatan atau akan jelas sebaiknya melakukan cara hidup seperti apa dan lebih bagus usaha seperti apa.

Saya berpikir, kunci besar sebagai masyarakat bulat, berada di Pancasila.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界が作れるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (70) 衆知を集める政治

昔は政治というと税金や献金などでお金を集めてそのお金をどのように使うかというのが主流の考え方でした。しかし、今では、政治というといかにして衆知を集めるかというのが主な考え方です。

ですから、昔はお金がある人、票田がある人が政治家になっていましたが、今は、人材のネットワークを持っている人、衆知を集める仕組みを創ることに長けている人が議員として選ばれるのが普通になっています。

衆知を集めるためにもう一つ大切なのは目的や方向性を明確に指し示すことです。ですから、その地域をどのような方向に持っていくのか、それをより明確に指し示すことができる人が首長として選ばれるようになっています。

そして、もう一つ首長候補の条件として外せないのが、その地域の正しい歴史を理解しているということです。

Dunia impian (70) Politik yang mengumpulkan kepintaran rakyat

Kalau dulu, jika dikatakan politik, pikiran umumnya bagaimana mengumpulkan uang sebanyak mungkin melalui pajak, sumbangan dsb., lalu bagaimana menggunakan uang tersebut. Namun kalau sekarang, yang diutamakan bagaimana mengumpulkan kepintaran rakyat.

Oleh karena itu, kalau dulu, orang yang mempunyai dana / uang dan orang yang mempunyai sumber suara akan menjadi politikus, namun kalau sekarang, orang yang mempunyai jaringan SDM, dan pintar menciptakan sistem untuk mengumpulkan kepintaran rakyat, biasanya dipilih sebagai perwakilan.

Untuk mengumpulkan kepintaran rakyat, satu lagi yang pintar, adalah bagaimana bisa menjelaskan tujuan dan visi sejelas mungkin. Oleh karena itu, orang yang bisa menunjuk suatu daerah bawa ke arah seperti apa sejelas mungkin itulah dipilih sebagai pemimpin daerah.

Dan satu syarat lagi yang tidak bisa dihindari sebagai calon pemimpin daerah adalah memahami sejarah daerah tersebut dengan benar.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

期待と失望

最近思いついたことがあります。それは、期待するから失望するということです。

普通にスイスイ歩けることを期待するから、体の不調で普通に歩けないことに失望する。子供の好成績を期待するから、子供の成績の悪さに失望する。残業が入って手取りが増えることを期待するから、残業がなくて、手取りが期待より少ないことに失望する。彼女が自分を好いてくれることを期待するから、別れを告げられたことに失望し、ストーカーのようなことをし、挙げ句の果ては相手を殺してしまう。などなど例を挙げれば止めどもなく出てきます。

そして、その失望は単に自分に返ってくるだけで、周りの人には何の影響もありません。精神的に損をするのは自分だけです。期待することを諦めるだけで自分自身の精神的な安定を得ることができるのです。このことを私が勝手に師匠と崇めている人に話したら、「それは奥義だね」と言ってくれました。ジャワには「ネリモ」という考え方があります。それは「周りの状況をありのままに受け入れる」という考え方です。ジャワの奥義とも言える言葉です。この奥義をさらに自分のものにして、自分の精神を安定させ続けることができればと思います。

Harapan dan putus asa

Baru-baru ini, ada sesuatu yang disadari. Ia adalah, karena berharap akan menjadi putus asa / merasa jengkel.

Karena berharap bisa berjalan lancar, maka terhadap kondisi yang tidak bisa berjalan seperti biasa, karena suatu penyakit, merasa putus asa / jengkel. Karena berharap anak dapat nilai tinggi, maka jika nilai anaknya tidak bagus, menjadi putus asa / jengkel. Berharap, mendapat lembur banyak dan gajinya bertambah, maka merasa putus asa / jengkel terhadap kondisi yang ternyata tidak ada lembur dan gajinya tidak sesuai harapan. Berharap pacar menyukai saya. Maka putus asa terhadap putus cinta, lalu mengejar pacar itu terus-menerus. Akhirnya membunuh dia. Dan sebagainya, kalau angkat contoh-contoh seperti itu, tidak habis-habis.

Dan rasa putus asa atau jengkel tersebut, hanya kembali ke diri sendiri saja, orang sekitarnya, sama sekali tidak ada pengaruhnya. Yang merasa rugi secara psikologis, hanya diri-sendiri saja. Dengan hanya berhenti berharap saja, bisa dapat kestabilan jiwa di atas diri-sendiri. Begitu menceritakan hal ini terhadap seorang yang saya anggap guru besar, beliau katakan “Oh, hal itu adalah ilmu ajaib (Ilmu dalam) ya.” Di Jawa ada ilmu bernama “Nerimo”. Maksudnya “Menerima sesuatu yang terjadi di sekitar diri-sendiri begitu saja.” Saya berharap menjadikan ilmu ajaib / dalam ini sebagai darah daging saya, dan dapat kestabilan kondisi jiwa seterusnya.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

母 (4)

1954年10月頃、タンダム村から約20km位離れた所に住んで居た日吉兄・篠崎兄・高橋兄に会った。そして1955年の正月には日吉兄に案内されて篠崎兄・高橋(徳)兄並びに喜岡兄を加えて新年を祝った。その後相互に行き来する仲になった。1956年5月1日、次男アスハリが生まれた。

その後の1971年、高橋徳三が故国に一時帰国した。高橋兄にとって戦後初めての里帰りであった。その際、高橋兄の故国訪問が日本のテレビに放映され、其の際、現存残留者のひとりとして田上憲喜の名前が写し出された由である。たまたまそのテレビを見た田上の兄と姉は憲喜の元気である事を知ってテレビの前で涙を流して喜んだと言う事であった。高橋兄の一時帰国は田上にとっても誠に幸運であった。姉は早速テレビ会社に問い合わせ、高橋兄に電話した由である。又高橋兄のインドネシア帰国に際しては姉は私宛手紙を託送した。高橋兄が其の手紙を拙宅迄届けてくれたのは1971年10月3日であった。姉の手紙は“お前の帰国を毎日毎日楽しみに待っていた母が、1970年3月23日亡くなりました”と記してあった。田上は茫然、絶句した。涙があとからあとから留めどなく頬を濡らした。「お母さん！申し訳ありませんでした。許して下さい」生きてさえ居れば何時かは再会できると思っていたが、遂に母の念願を叶えてやる事が出来なかった。尚、姉の手紙には“若し国際電話が掛けられるのであつら、是非電話して下さい。電話は0963-19-XXXX、熊本局中村”とも書かれていた。又、“母の墓参に是非一度帰って来て下さい。里帰り費用は姉さんが送ります”とも記されていた。田上の住んで居る村は町から遠く、手紙さえ仲々届かぬ程であった。まして国際電話等は夢のような話であったが、肉親の愛情の深さが今更ながら身に沁みだ。



Ibu (4)

Kira-kira bulan Oktober tahun 1954, saya bertemu kakak Hiyoshi, kakak Shinozaki, dan kakak Takahashi, yang tinggal di tempat yang jauhnya sekitar 20 km dari desa Dandam. Dan pada tahun baru 1955, dengan diundang kakak Hiyoshi, dan ditambah kakak Shinozaki, kakak Takahashi (Toku) serta kakak Yoshioka, merayakan tahun baru. Setelah itu kita menjadi akrab dan saling mengunjungi. Tanggal 1 Mei 1956, lahir anak laki-laki yang ke dua, Azhari.

Setelah itu, pada tahun 1971, kakak Takahashi Tokuzo pulang ke Jepang sementara. Bagi kakak Takahashi, setelah selesai perang, pulang ke Jepang yang pertama kali. Pada waktu itu, acara kunjungan negara kakak Takahashi ditayangkan di TV yang di Jepang. Dan waktu itu sebagai salah satu orang Jepang yang masih tinggal di Indonesia, nama Tagami Noriyoshi (saya sendiri) ditayangkan di layar TV. Kebetulan pada waktu itu, kakak laki-laki dan kakak perempuan Tagami (saya sendiri), mengetahui adik sendiri tetap sehat, dan katanya bergembira di depan TV sambil mengeluarkan air mata. Pulang ke Jepang sementara kakak Takahashi, bagi Tagami pun memberikan keuntungan. Katanya kakak perempuan saya langsung menanyakan ke stasiun TV dan telepon ke kakak Takahashi. Dan waktu kakak Takahashi balik ke Indonesia, kakak perempuan saya menitipkan surat. Kakak Takahashi mengantarkan surat tersebut ke rumah saya, pada tanggal 3 Oktober 1971. Dalam surat kakak perempuan ditulis "Ibu yang menanti-nantikan kamu pulang, telah meninggal pada tanggal 23 Maret 1970" Tagami menjadi kaget dan hilang kata-kata. Keluar air mata tanpa berhenti dan membasahi pipi. "Ibu! Maaf. Tolong maafkan saya." Saya berharap jika tetap hidup kapan-kapan pasti bisa ketemu lagi, akan tetapi ternyata saya tidak dapat mengabdikan keinginan ibu. Dan di surat kakak perempuan ditulis pula "Kalau bisa telepon internasional, tolong telepon. Nomor teleponnya 1963-19-XXXX, Kumamoto, Nakamura". Ditambah lagi, "Untuk menyekar makam ibu, tolong sekali-sekali pulang ke Jepang. Ongkosnya kakak perempuan (saya) yang kirim". Desa tempat tinggal Tagami, jauh dari kota dan surat pun susah sampai. Apa lagi telepon internasionalitu, seperti hal yang mimpi. Akan tetapi saya betul-betul merasa kasih sayang dari keluarga sendiri.



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきよう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 9ふきよう とし
不況の時こそ、
み ほんとう べんきよう きかい
身にしみて本当の勉強ができるいい機会だ。じゆんふうまんぼん らくらく い
順風満帆、楽々に行けるときには、どれほど貴重な教を耳にしてもなかなか心に響きにくい。逆境にあってこそ、普段は聞き過ぎ、見過ごしているような些細なことからでも、身にしみて多くのことが学べるのです。けんきゆうしよ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 9

Malah pada waktu tidak lancar lah,
Kesempatan yang bisa mempelajari hal sebenarnya, yang bisa menjadi
darah daging.

Berlayar lancar dengan menerima angin penuh, pada waktu bisa jalan tanpa kesulitan, walaupun dengan pelajaran berharga betapa banyak pun, sulit menerima sampai hati. Malah pada waktu tidak lancar lah, dari hal-hal yang biasanya lewat hanya dengan begitu saja, hal-hal yang hanya dilihat begitu saja pun, dapat dipelajari banyak hal, sampai bisa menjadi darah daging.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



Suara Pembaca 読者の声

Kalau menurut pemahaman saya, saat ini pemerintah Indonesia sedang menuju (melakukan) pola seperti negara besar.. sayangnya iklim usaha belum kondusif, sehingga orang pekerja seperti saya atau bahkan yang pengangguran terasa dibebani pajak...sementara kami melihat hasil dari pajak tidak semuanya kami nikmati..contoh fasilitas jalan, tunjangan kesehatan, pendidikan dan masih banyak lainnya.

Saya terkadang berfikir masih agak lebih mendingan ketika zaman saya SD,SMP, (tahun 80an), saya sebagai rakyat merasakan masih bisa hidup tenang.

Sebaiknya pemerintah RI mengkombinasikan antara pola pemerintah kecil dengan pola pemerintah besar.

Sebagai contoh, bulan Maret lalu saya berkesempatan umroh ke Saudi, saya melihat rakyat Saudi diberikan harga murah BBM, dipermudah ruang usaha, konon katanya pajak nya juga wajar...sementara NKRI, penghasil minyak bumi, penghasil CPO terbesar dunia, namun rakyatnya dipaksa membeli dengan harga lumayan, belum lagi pajaknya...mungkin pendapat (pemikiran) saya ini salah.

Semoga Pemerintahan NKRI sekarang segera menyadarinya...Aamiin ya Robbal Alamiin.

Tonny Kusbianto

私が思うに、現在のインドネシアは大きな政府のような方向に向かっている（の政策をとっている）ようです。悲しいことに事業の状況はそれほど良くありません。そのような中、私のような一人の従業員、もしくは、職を持たない人であっても税を課せられていると感じます。一方税の成果について見てみると、その全てが私たちの役に立っていないようです。例えば道路の状態、健康保険、教育など多くがあります。

私は時々、私の小学校や中学校時代（80年代）の方が良かったのではないかと感じます。私は一人の国民としてまだ安心して暮らすことができたと感じます。

できることならインドネシア共和国が小さな政府と大きな政府を掛け合わせたような政府になればと思います。

一つの例ですが、この間の3月、サウジアラビアにメッカ巡礼に行く機会がありました。サウジアラビアの国民は安くガソリンを手に入れていました。スムーズに仕事をすることができていました。聞くところによると、税も理にかなったものだそうです。一方インドネシア共和国は石油産出国であるにもかかわらず、世界一のパームオイルの生産国であるにもかかわらず、国民はそれをそれなりの高い価格で買わざるをえません。それに税です。もしかしたらこうした私の考えは間違っているかもしれません。

今のインドネシア共和国がそのことに気づくことを願っています。

トニー・クスビアント



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

よだかの星 (1)

よだかは、実にみにくい鳥です。顔は、ところどころ、味噌《みそ》をつけたようにまだらで、くちばしは、ひらたくて、耳までさけています。

足は、まるでよぼよぼで、一間《いっけん》とも歩けません。

ほかの鳥は、もう、よだかの顔を見ただけでも、いやになってしまふという工合《ぐあい》でした。

たとえば、ひばりも、あまり美しい鳥ではありませんが、よだかよりは、ずっと上だと思っていましたので、夕方など、よだかにあうと、さもさもいやそうに、しんねりと目をつぶりながら、首をそっ方《ぼ》へ向けるのでした。もっとちいさなおしゃべりの鳥などは、いつでもよだかのまっこうから悪口をしました。

「ヘン。又《また》出て来たね。まあ、あのさまをごらん。ほんとうに、鳥の仲間のつらよごしだよ。」
「ね、まあ、あのくちのおおきいことさ。きっと、かえるの親類か何かなんだよ。」

こんな調子です。おお、よだかでないただのたかならば、こんな生《なま》はんかのちいさい鳥は、もう名前を聞いただけでも、ぶるぶるふるえ

Bintang Elang Malam (1)

Elang malam adalah burung yang sosoknya betul-betul jelek.

Mukanya benjol-benjol seperti ditempin tanah liat di mana-mana. Paruhnya gepeng dan pecah sampai kuping.

Kakinya tidak kuat dan tidak bisa berjalan sekitar 2 meter pun.

Burung-burung yang lain, begitu melihat muka elang malam saja, perasaannya menjadi tidak enak. Kondisinya sampai seperti itu.

Misalnya, burung Hibari pun meskipun burung yang tidak begitu indah, namun dia anggap jauh lebih bagus daripada elang malam. Maka jika bertemu sama elang malam pada sore hari, dengan menunjukkan rasa tidak senang, sambil tutup mata melemparkan rasa tidak senang, menghindari muka. Kalau burung-burung kecil yang cerewet, menjelek-jelekkan elang malam secara langsung.

“Tuh, datang lagi ya. coba lihat sosok itu. Betul-betul menoleh muka ke kelompok burung.”

“Iya ya, tuh bagaimana besarnya mulut itu. Mungkin saudaranya kodok kali.”

Kondisinya seperti itu. Kalau elang biasa, selain elang malam, burung kecil



て、顔色を変えて、からだをちぢめて、木の葉のかげにでもかくれたでしょう。ところが夜だかは、ほんとうは鷹《たか》の兄弟でも親類でもありませんでした。かえって、よだかは、あの美しいかわせみや、鳥の中の宝石のような蜂《はち》すずめの兄さんでした。蜂すずめは花の蜜《みつ》をたべ、かわせみはお魚を食べ、夜だかは羽虫をとってたべるのでした。それによだかには、するどい爪《つめ》もするどいくちばしでもありませんでしたから、どんなに弱い鳥でも、よだかをこわがる筈《はず》はなかったのです。

それなら、たかという名のついたことは不思議なようですが、これは、一つはよだかのはねが無暗《むやみ》に強くて、風を切って翔《か》けるときなどは、まるで鷹のように見えたことと、も一つはなきごえがするどくて、やはりどこか鷹に似ていた為《ため》です。もちろん、鷹は、これをひじょうに気に入けて、いやがっていました。それですから、よだかの顔さえ見ると、肩《かた》をいからせて、早く名前をあらためろ、名前をあらためろと、いうのでした。

ある夕方、とうとう、鷹がよだかのうちへやって参りました。「おい。居るかい。まだお前は名前をかえないのか。ずいぶんお前も恥《はじ》知らずだな。お前とおれで

tanggung seperti ini, hanya dengar nama saja menjadi takut sehingga mengecilkan badan lalu sembunyi di belakang dahan pohon. Akan tetapi kalau elang malam, sebenarnya bukan saudara elang, dan bukan keluarga elang juga. Sebaliknya kalau elang malam, sebenarnya kakaknya burung Kawasemi yang begitu indah, dan burung Hachisuzume yang dikatakan batu berlian burung. Kalau burung Hachisuzume, makan madu bunga, dan burung Kawasemi makan ikan, dan kalau elang malam makan seranga bersayap. Apa lagi kalau elang malam, tidak mempunyai kuku tajam apa lagi paruh tajam juga. Maka walaupun burung yang lemah, tidak perlu takut kepada elang malam.

Kalau begitu kenapa dinamakan elang? Aneh ya. Karena sayap elang malam sangat kuat dan pada waktu terbang cepat di dalam angin, kelihatannya seperti elang. Dan satu lagi adalah suaranya tajam dan seperti elang. Tentu saja hal tersebut bagi elang rasanya tidak menyenangkan. Oleh karena itu, jika melihat elang malam, dengan gagahkan bahu, bilang, ayo ganti nama.

Suatu sore, akhirnya elang datang ke rumah elang malam.

“Ayo. Apakah ada? Kok belum ganti nama ya. Kamu betul-betul tidak tahu malu ya. Antara aku dan kamu derajadnya sangat



は、よっぽど人格がちがうんだよ。たとえばおれは、青いそらをどこまでも飛んで行く。おまえは、曇《くも》ってうすぐらい日か、夜でなくちゃ、出て来ない。それから、おれのくちばしやつめを見ろ。そして、よくお前のとくらべて見るがいい。」

「鷹さん。それはあんまり無理です。私の名前は私が勝手につけたのではありません。神さまから下さったのです。」

「いいや。おれの名なら、神さまから貰《もら》ったのだと云《い》ってもよからうが、お前のは、云わば、おれと夜と、両方から借りてあるんだ。さあ返せ。」

「鷹さん。それは無理です。」

「無理じゃない。おれがいい名を教えてやろう。市蔵《いちぞう》というんだ。市蔵とな。いい名だろう。そこで、名前を変えるには、改名の披露《ひろう》というものをしないとイケない。いいか。それはな、首へ市蔵と書いたふだをぶらさげて、私は以来市蔵と申しますと、口上《こうじょう》を云って、みんなの所をおじぎしてまわるのだ。」

「そんなことはとても出来ません。」

「いいや。出来る。そうしろ。もしあさっての朝までに、お前がそうしなかったら、もうすぐ、つかみ殺すぞ。つかみ殺してしまうから、そう思え。おれはあさっての朝早く、鳥のうちを一軒《けん》ずつまわって、お前が来たかどうかを聞いてあるく。一軒

beda. Misalnya kalau aku, bisa terbang sampai jauh-jauh di langit biru. Kalau kamu, keluar hanya hari mendung dan gelap, atau malam saja. Lalu coba melihat paruh dan kuku. Dan coba dibandingkan sama dengan yang kamu punya.”

“Elang. Itu keterlaluan. Nama saya bukan dinamakan dengan sembarangan. Dikasih oleh Tuhan.”

“Tidak. Kalau nama aku, boleh dikatakan dikasih oleh Tuhan. Namun kalau nama kamu hanya pinjam dari aku dan malam keduanya. Ayo dikembalikan.”

“Elang. Tidak mungkin.”

“Bukan tidak mungkin. Aku yang kasih tahu nama yang baik. Itu adalah Ichizoo. Ichizoo lah. Nama yang baik kan? Dan untuk ganti nama, harus meresmikan ganti nama. Boleh? Maksudnya dengan gantung papan yang ditulis Ichizoo di leher, dan sambil ngomong saya namanya Ichizoo, dan menunduk ke masing-masing orang.”

“Sama sekali tidak bisa melakukan hal seperti itu.”

“Nggak. Bisa. Ayo lakukan seperti itu. Jika kamu tidak melakukan seperti itu sebelum besok pagi, Saya akan bunuh kamu dengan cara mencengkeram dengan kuku. Ingat ya. Saya akan bunuh kamu dengan cengkeram dengan kuku. Aku besok pagi-pagi



でも来なかったという家があったら、もう貴様もその時がおしまいだぞ。」
「だってそれはあんまり無理じゃありませんか。そんなことをする位なら、私はもう死んだ方がましです。今すぐ殺して下さい。」
「まあ、よく、あとで考えてごらん。市蔵なんてそんなにわるい名じゃないよ。」鷹は大きなはねを一杯《いっぱい》にひろげて、自分の巣《す》の方へ飛んで帰って行きました。

keliling rumah burung satu-persatu, untuk menanyakan apakah kamu datang atau tidak. Jika ada satu rumah pun ada yang bilang tidak datang, pada waktu itu kamu sudah berakhir.”

“Waduh. Keterlaluan. Kalau melakukan seperti itu, mendingan saya mati. Bunuh aku sekarang.”

“Ayo, pikirkan nanti dengan benar-benar. Ichizoo itu bukan nama yang jelek.” Si Elang dengan melebarkan sayap selebar-lebarnya, lalu pergi ke arah rumah sendiri.

編集後記 Dari Redaksi

日本語教育システム BJ システムをベースにした日本語の文法を学ぶオンラインコースが順調に進んでいます。オンラインの講座が済んだ内容については順次 YouTube にアップしていますので、いつでも誰でも見ることができます。ちなみに YouTube のチャンネルは「Oku 奥 Nobuyuki 信行」です。

もうすぐ登録者数が 1,000 人になります。チャンネル登録よろしくお願ひします。ちなみに、このチャンネルには「日本発展の秘密」など 300 本以上の動画が収録されています。

ご希望の方には動画リストをお送りします。ご連絡ください。

Kursus online untuk mempelajari tata bahasa Bahasa Jepang berdasarkan BJ System, sedang berjalan dengan lancar. Isi pelajaran yang sudah dilakukan, setiap kali upload ke YouTube. Maka kapan pun siapa pun bisa nonton. Chanel YouTube adalah “Oku 奥 Nobuyuki 信行”.

Sebentar lagi, Jumlah pendaftar mencapai 1.000 orang. Mohon Subscribenya. Di Channel ini telah diupload video 300 lebih, seperti “Kunci Rahasia kesuksesan Jepang”.

Bagi yang ingin tahu isi video, akan kirim daftar video. Silahkan hubungi kami.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円
一日（8時間まで） 4万円

（オーバータイム6千円/時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1ページ 2千5百円
 - 技術・法律 1ページ 3千5百円
 - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS（WhatsApp）、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますのでISSIの銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772 (インダ)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.